

**Kupní smlouva na dodávku náhradních dílů
pro letecké motory a reduktory
vrtulníků řady Mi č. 1-DNS-GELN-20-2023**
**Договор купли-продажи на поставки запасных частей
для авиационных двигателей и редукторов
вертолетов серии Ми № 1-DNS-GELN-20-2023**

**Článek I / Раздел I
Smluvní strany / Договаривающиеся стороны**

1. LOM PRAHA s.p.

zapsaný v OR u Městského soudu v Praze, oddíl ALX, vložka 283
se sídlem: Tiskařská 270/8, 108 00 Praha 10 – Malešice
zastupuje: [REDACTED] [REDACTED] vedoucí odboru nákupu
IČ: 00000515
DIČ: CZ00000515
Adresa pro doručování korespondence: LOM PRAHA s.p., Tiskařská 270/8
108 00 Praha 10 – Malešice, Česká republika

dále jen „kupující“.

Государственное предприятие «ЛОМ ПРАГА»

zaregistrováno v Торговом реестре при Городском суде г. Праги, раздел ALX, запись 283
Место нахождения: Тискарьска 270/8, 108 00 Прага 10 – Малешнице
В лице: [REDACTED] [REDACTED] í, руководителя отделения
закупок
ИН: 00000515
ИНН: CZ00000515
Адрес для доставки корреспонденции: г.п. ЛОМ ПРАГА, Тискарьска 270/8,
108 00 Прага 10 – Малешнице, Czech Republic

в дальнейшем — «покупатель».

2. «WINDROSE (FZE)»

Zapsaná / Зарегистрированное в реестре UAE, Sharjah, Free Zone
Sídlo / Место нахождения: SAIF Office, Q1-06-073/C, P.O.Box 514477, SAIF
Zastoupená / В лице: Almir Romaiev, manager
IČ / ИН: [REDACTED]
DIČ / ИНН: 10033118160003
Bankovní spojení / Банковские реквизиты:
Mashreq Bank, Branch: Burjuman
Account Number: [REDACTED]
Account Name: WINDROSE FZE
SWIFT CODE: [REDACTED]
IBAN No: [REDACTED]
TRN 100331181600003

adresa pro doručování korespondence / адрес для доставки корреспонденции:

Executive Suite, SAIF-Zone, P.O.Box 120482,
Sharjah, UAE

e-mail pro doručování korespondence / электронная почта для доставки корреспонденции:

dále jen „prodávající“ / в дальнейшем по тексту – «продавец».

| | | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. | Smluvní strany ve smyslu ustanovení § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník uzavírají tuto Kupní smlouvu (dále jen „smlouva“) v rámci dynamického nákupního systému na dodávku náhradních dílů pro letecké motory a reduktory vrtulníků řady Mi zavedeného v souladu s § 138 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek. | Договаривающиеся стороны согласно положению § 2079 и след. Закона № 89/2012 Св. законов – Гражданский кодекс, заключают Договор купли-продажи (в дальнейшем по тексту – «договор») в рамках динамической системы закупок на поставки запасных частей для авиационных двигателей и редукторов вертолетов серии Ми введенной в соответствии с § 138 закона № 134/2016 Св. законов, о размещении государственных заказов. |
| | Čl. II Předmět smlouvy | Ст. II Предмет договора |
| 1. | Účelem této smlouvy je v souladu s podmínkami stanovenými touto smlouvou zajistit pro kupujícího dodávku náhradních dílů pro letecké motory a reduktory vrtulníků řady Mi a jejich modifikací (dále také „zboží“). | Цель настоящего договора – в соответствии с условиями, определяемыми настоящим договором, обеспечить покупателю поставки запасных частей для авиационных двигателей и редукторов вертолетов серии Ми и их модификаций (в дальнейшем по тексту – «товар»). |
| 2. | Předmětem této smlouvy je závazek prodávajícího dodat kupujícímu zboží ve specifikaci a množství uvedeném v příloze č. 1 smlouvy a závazek kupujícího za toto zboží uhradit dohodnutou cenu. | Предметом настоящего договора является обязательство продавца поставить покупателю товар в спецификации и количестве согласно Приложению № 1 к договору, а также обязательство покупателя оплатить оговоренную стоимость данного товара. |
| | Čl. III Cena | Ст. III Цена |
| 1. | Dílčí ceny za jednotlivé zboží a celková cena za dodání zboží v souladu s dodací podmínkou dle čl. IV smlouvy, jsou uvedeny v příloze č. 1 smlouvy a jsou konečné a nepřekročitelné. | Цены за отдельные единицы товара и общая цена за товар, который будет поставлен согласно условиям поставки, указанным в ст. IV договора, указаны в приложении № 1 к договору и являются окончательными и неизменными. |

| | | |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. | Kupní cena zahrnuje veškeré náklady a výdaje prodávajícího a jeho případných poddodavatelů spojené s dodávkou zboží do místa dodání a plněním záručních podmínek k dodanému zboží (včetně dopravy, balného, nákladů spojených na doklady o vývozu zboží, pakliže vzniknou, nákladů na vydání nutných osvědčení a jiných dokladů ke zboží,...). | Цена включает в себя все издержки и расходы продавца, а также его субпоставщиков (при их наличии), связанные с поставкой товара в место назначения, равно как и выполнением гарантийных обязательств по отношению к поставленному товару (включая транспортировку, упаковку, издержки на оформление экспортных документов, если таковые возникнут, расходы на выдачу необходимых свидетельств и прочих документов на товар, и т.д.). |
| | Čl. IV Obchodní a dodací podmínky | Ст. IV Коммерческие условия и условия поставки |
| 1. | <p>Dodací podmínka bude upřesněna v závislosti na výběru dopravy prodávajícího v případě prodávajícího:</p> <p>a) se sídlem mimo Evropskou unii - bude doprava uskutečněna do místa dodání obvykle dle DAP INCOTERMS®2010 - letecká doprava – Mezinárodní letiště Václava Havla – Ruzyně, Česká republika nebo jiné mezinárodní letiště; - pozemní doprava – provozovna kupujícího, LOM Praha s.p., Tiskařská 270/8, 108 00, Praha 10 – Malešice nebo jiné určené místo v České republice.</p> <p>b) se sídlem v České republice nebo v zemích Evropské unie je místem dodání obvykle provozovna kupujícího LOM Praha s.p., Tiskařská 270/8, 108 00 Praha 10 – Malešice dle dodací podmínky DDP INCOTERMS®2010.</p> | <p>Условие поставки будет уточнено в зависимости от выбора продавцом способа транспортировки в случае если место нахождения продавца находится:</p> <p>a) вне Европейского союза - доставка будет как правило осуществляться в соответствии с условиями DAP INCOTERMS®2010; - авиатранспортом – в Международный аэропорт Вацлава Гавела – Рuzине, Чешская Республика или другой международный аэропорт; - наземным транспортном – в производственный объект покупателя, г.п. ЛОМ Прага, Тискажска 270/8, Прага 10 – Малешнице или иное место в Чешской Республике.</p> <p>b) в Чешской Республике или в стране Евросоюза поставка, как правило, осуществляется до производственного объекта покупателя, г.п. ЛОМ Прага, Тискажска 270/8, 108 00 Прага 10 – Малешнице в соответствии с условием поставки DDP INCOTERMS®2010.</p> |
| 2. | Zboží bude dodáno dle Seznamu zboží, který je přílohou č. 1 smlouvy. Dodané zboží musí být nové (k okamžiku dodání nesmí být starší dvou let), nepoužité, nepoškozené v bezvadném stavu, odpovídající užití v letectví v ČR i na území jiných států, bez jakýchkoli právních či faktických vad. | Товар будет поставляться согласно Перечню товара , который является Приложением № 1 к договору. Поставляемый товар должен быть новым (на момент поставки не должен быть старше двух лет), неиспользованным, неповрежденным, в отличном состоянии отвечающий использованию в авиации в Чешской Республике и на территории других стран, без каких-либо юридических или фактических недостатков. |

| | | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. | Zboží musí být vyrobeno ve standardním provedení a kvalitě umožňující jeho použití v letectví oprávněnou výrobní organizací (APO – product organization approval) nebo oprávněnou organizací údržby (AMO – Approval Maintenance Organization certifikovanou národní nebo nadnárodní leteckou autoritou. Prodávající zajistí možnost dokladování provedení stanovených prací ze strany APO/AMO včetně kopie jeho certifikátu. | Товар должен быть произведен в стандартном исполнении, позволяющем его применение в авиации уполномоченной производственной организацией (APO - product organization approval) или уполномоченной организацией обслуживания (AMO-Approval Maintenance Organization) сертифицированной национальной или международной летной организацией. Продавец обеспечит возможность проверки проведения установленных работ со стороны РОА/МОА с предоставлением копии соответствующего сертификата. |
| 4. | Zboží se musí shodovat s originální výkresovou dokumentací příslušné oprávněné projekční organizace (DOA – Approval design organization) k typu motoru nebo reduktoru. | Товар должен соответствовать оригинальной чертежной документации соответствующего конструкторского бюро организации (ADO - Approval design organization) к типу двигателя или редуктора. |
| 5. | Zboží musí naplňovat předepsané provozní lhůty (PD/TŽ – provozní dobu/ technický život a PLM/MTR – provozní lhůtu meziopravní/ meziopravní technický resurs), pokud nebude jiného požadavku ve výzvě. | Товар должен наполнять предписанный период эксплуатации (ПЭ/ТЖ - период эксплуатации/ техническую жизнь и МСЭ/МТР - межремонтный срок эксплуатации / межремонтный технический ресурс) |
| 6. | S dodávkou zboží musí být předány i veškeré doklady prokazující původ a kvalitu zboží a doklady umožňující nakládání se zbožím a umožňují jejich užití v letectví nebo podle požadavku stanoveného ve výzvě, jinak není dodávka řádně splněna. | С поставкой товара должны быть переданы все документы, подтверждающие происхождение и качество товара, а также документы, обеспечивающие возможность распоряжения товаром и его применения в авиации или по требованию, уставленному в приглашении к подаче предложения, в противном случае поставка не считается выполненной надлежащим образом. |
| 7. | Lhůta dodání veškerého zboží je maximálně 150 kalendářních dnů od podpisu kupní smlouvy nebo od data předání certifikátu konečného uživatele (EUC) kupujícím prodávajícím, dle toho, která z uvedených skutečností nastane později. Vzor EUC je přílohou č. 2 této smlouvy. | Срок поставки всей партии товара составляет максимум 150 календарных дней с момента подписания договора купли-продажи или с даты передачи сертификата конечного пользователя (EUC) покупателем продавцу, в зависимости от того, которое из приведенных событий настанет позже. Образец EUC является приложением № 2 к настоящему договору. |

| | | |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8. | <p>Prodávající ke každé dodávce uvede podmínky skladování včetně skladovací lhůty, manipulace a používání, které musí být dodrženy, zvláště v průběhu záruční doby. Balení zboží bude provedeno podle platných technických podmínek výrobního závodu, dle standardů pro letectví, norem platných pro zboží v České republice a platných mezinárodních předpisů. Obal musí chránit zboží před poškozením při přepravě do místa dodání za podmínek správného zacházení. Doba konzervace musí být minimálně na 24 měsíců od dodání zboží nebo dle technických podmínek výrobce (opravce).</p> | <p>Продавец в отношении каждой поставки товара укажет условия хранения включая указание срока складирования, манипуляции и использования, которые должны быть соблюдены, прежде всего в течении гарантийного срока. Упаковка товара производится согласно действующим техническим условиям предприятия-производителя, согласно стандартам для авиации, действующим в Чешской Республике, нормам в отношении товара, а также действующим международным предписаниям. Упаковка должна защищать товар от повреждений при транспортировке в место назначения при соблюдении условий правильного обращения с товаром. Срок консервации должен составлять минимум 24 месяца со дня поставки товара или соответствовать техническим условиям производителя (ремонтной организации).</p> |
| 9. | <p>Prodávající předá zboží do vlastnictví kupujícímu a kupující toto zboží přijme a uhradí za něj kupní cenu podle nabídky sjednané mezi smluvními stranami a za podmínek stanovených v této smlouvě.</p> | <p>Продавец передает в собственность покупателю товар, а покупатель этот товар принимает и должен оплатить цену товара согласно предложению, оговоренному договаривающимися сторонами, на условиях, определяемых настоящим договором.</p> |
| 10. | <p>Smluvní strany se dohodly, že vlastnické právo k dodávanému zboží přechází z prodávajícího na kupujícího po převzetí zboží bez vad a neshod.</p> | <p>Договаривающиеся стороны условились, что право собственности на поставляемый товар переходит от продавца к покупателю после его получения без дефектов и несоответствий.</p> |
| 11. | <p>Zboží dodané na základě této smlouvy nesmí být zatíženo věcnými břemeny, zastaveno ani být předmětem nároků třetích stran.</p> | <p>Товар, поставленный на основании настоящего договора, не должен быть обременен правами третьих лиц, не должен быть заложен, равно как и не должен быть предметом притязаний третьих сторон.</p> |
| 12. | <p>Kupující umožní dílčí dodávky zboží. K dílčí dodávce zboží prodávající uvede termín a množství každé dílčí dodávky.</p> | <p>Покупатель предоставляет возможность поставки товара частями. В отношении части поставляемого товара продавец указывает срок и количество товара в каждой поставляемой части.</p> |
| 13. | <p>Požadovaná kvalita zboží musí být doložena zejména následujícími průvodní doklady ke zboží: - Osvědčení o uvolnění EASA či jiný ekvivalent, např. AR MAK Form S-5 nebo FAA FORM 8130, a nebo - osvědčení OTK výrobce v atestátu, formuláři nebo etiketce.</p> | <p>Требуемое качество товара должно быть удостоверено, в частности, следующими сопроводительными документами к товару: - Свидетельство о освобождении EASA или другой эквивалент напр. AR MAK Form S-5 или FAA FORM 8130, или - свидетельство ОТК производителя в сертификате, на бланке или этикетке.</p> |



| | | |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14. | <p>Pokud nebude požadováno ve výzvě jinak, je prodávající povinen zajistit, aby současně s dodáním zboží byla dodána kompletní příslušná technická dokumentace, jako např.:</p> <ul style="list-style-type: none"> - provozní technická dokumentace (knihy/zápisníky, atestáty, etikety atp.) s potvrzenými záznamy, - pokyny pro údržbu a skladování; - kalibrační nebo proměřovací protokoly (pokud pro zboží mají význam); <p>a to v češtině nebo v jazyce výrobce. Položky mohou být sdruženy do jednoho nebo více dokumentů dle zvyklostí prodávajícího nebo výrobce.</p> | <p>Если в приглашении не будет требоваться иное, то поставщик обязан обеспечить, чтобы одновременно с поставкой товара была поставлена комплексная соответствующая техническая документация, как например:</p> <ul style="list-style-type: none"> - эксплуатационно-техническая документация (журналы/ведомости, сертификаты) с подтвержденными записями, - инструкции по техническому обслуживанию и хранению; - протоколы калибровки или измерений (если они имеют значение для товара); <p>на чешском языке или на языке производителя. Позиции могут быть объединены в один или несколько документов в зависимости от обычаев поставщика или производителя.</p> |
| 15. | <p>Na vyžádání kupujícího je prodávající povinen k dodanému zboží poskytnout:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nezbytné údaje pro zpracování „Souboru požadovaných údajů katalogizace“ (SPÚK), (katalogizační doložka a SPÚK jsou přílohou č. 3 smlouvy); | <p>По требованию покупателя продавец обязан вместе с поставляемым товаром предоставить:</p> <ul style="list-style-type: none"> - необходимые данные для обработки «Список требуемых данных каталогизации» (SPÚK), (клаузула каталогизации и SPÚK являются Приложением № 3 к Договору); |
| | <ul style="list-style-type: none"> - fotografie reálně zobrazující dodávanou položku majetku ve formě elektronického souboru ve formátu JPG, rozlišení minimálně 1024x768 bodů (Prodávající tímto souhlasí s použitím dodané fotografie pro účely „Jednotného systému katalogizace majetku“ (JSK) a „Kodifikačního systému NATO“ (NCS); | <ul style="list-style-type: none"> - фотографии, на которых реально изображена поставляемая позиция имущества, в виде электронного файла в формате JPG, разрешающая способность как минимум 1024x768 пикселов (Продавец настоящим соглашается с использованием предоставленной фотографии для целей «Унификации системы каталогизации имущества» (JSK) и «Системы кодификации НАТО» (NCS); |
| | <ul style="list-style-type: none"> - hypertextový odkaz na webovou stránku nebo elektronický soubor, které obsahují technické údaje o výrobku. Elektronický soubor musí být ve formátu JPG, rozlišení minimálně 1024x768 bodů, nebo ve formátu PDF, v rozměrech strany A4. V případě, že nelze poskytnout hypertextový odkaz nebo elektronický soubor, doložit správnost údajů nezbytných k provedení popisné identifikace jiným způsobem. <p>Samotný proces katalogizace zabezpečí kupující.</p> <ul style="list-style-type: none"> - souhlas s použitím výrobku ve vojenském letectví nebo ekvivalent (pokud bude vyžádáno kupujícím). | <ul style="list-style-type: none"> - гипертекстовая ссылка на веб-сайт или электронный файл, которые содержат технические данные об изделии. Электронный файл должен быть в формате JPG, разрешающая способность должна составлять минимум 1024x768 пикселов, или в формате PDF, с размерами сторон A4. Если нельзя предоставить гипертекстовую ссылку или электронный файл, то правильность данных, необходимых для проведения описательной идентификации, подтверждается другим образом. <p>Сам процесс каталогизации обеспечит покупатель.</p> <ul style="list-style-type: none"> - согласие на использование изделия в военной авиации или его эквивалент (если будет требоваться покупателем). |

| | | |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 16. | <p>Prodávající souhlasí s provedením zákaznického auditu jeho systému řízení jakosti ze strany kupujícího, dle ISO 9001 nebo obdobných certifikátů, i za účasti dozorových nebo certifikačních orgánů (bez tohoto souhlasu nelze prodávajícího podle ČOS 051672 akceptovat). Současně prodávající zajistí možnost provedení zákaznického auditu kupujícího i u poddodavatele, případně výrobce.</p> | <p>Продавец согласен на проведение клиентского аудита его системы управления качеством со стороны покупателя в соответствии с ISO 9001 или подобными сертификатами, в том числе и при участии органов по надзору или сертификации (согласно ČOS 051672 без такого согласия поставщика невозможно акцептировать). Одновременно продавец обеспечит возможность проведения клиентского аудита покупателем также у субподрядчика или производителя.</p> |
| 17. | <p>Kupující požaduje, aby prodávající ke každému dodávanému zboží zajistil splnění jakostních požadavků v souladu s podmínkami země původu, a to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - na vyžádání umožní provedení státního ověřování jakosti (dále jen „SOJ“) podle zákona č. 309/2000 Sb., o obranné standardizaci, katalogizaci a státním ověřování jakosti výrobků a služeb určených k zajištění obrany státu a o změně živnostenského zákona, ve znění pozdějších předpisů (požadavky na SOJ jsou v příloze č. 4 Smlouvy) a dodavatel s provedením SOJ podle zákona č. 309/2000 Sb. souhlasí, nebo - dodání certifikátu jakosti, potvrzující původ a shodu dodávaného zboží, potvrzený představitelem výrobce a případně vojenským představitelem státu, který výrobu kontroluje; | <p>На основе запроса покупателя, продавец к поставляемому товару обеспечит выполнение требований по качеству в соответствии с условиями страны происхождения, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - даст возможность провести государственную проверку качества (далее по тексту „ГПК“), согласно закону № 309/2000 Свода законов, «Об оборонной стандартизации, каталогизации и государственной проверке качества изделий и услуг, предназначенных для обеспечения обороны государства, и об изменении закона о мелком частном предпринимательстве в редакции последующих директив (требования по ГПК приведены в приложении № 4 Договора) и продавец согласен с проведением ГПК согласно закону № 309/2000 Свода законов, или - предоставление сертификата качества, удостоверяющего происхождение и соответствие поставляемого товара, подтвержденного представителем производителя и по потребности, военным представителем страны, которая контролирует производство; |
| | <ul style="list-style-type: none"> - в případě, že státní ověřování jakosti je v zemi prodávajícího a/nebo poddodavatele prováděno dle mezivládní dohody, či jiné dohody, doplní odkaz na příslušný dokument, jeho článek a přílohu, podle kterého je postupováno; - в případě, že předchozí závazek nebude možné naplnit, dodá dodavatel s výrobky originál „Certifikátu jakosti“ (originály pasportů, atestů etiketek, formulářů...) potvrzující původ dodaného zboží, potvrzený představitelem ОТК (oddělení technické kontroly) výrobce. | <ul style="list-style-type: none"> - в случае проведения проверки качества в стране продавца и/или субпоставщика осуществляется на основании межправительственного соглашения или иного документа, дополнить ссылку на соответствующий документ, его части и приложение, в соответствии с которым проверка проводится; - если предыдущее обязательство будет невозможно выполнить, то продавец поставит с изделиями оригинал „Сертификата качества“ (оригиналы паспортов, сертификатов, этикеток, форм...), удостоверяющий происхождение поставленного товара, подтвержденный представителем ОТК (отдела технического контроля) производителя. |

| | | |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18. | <p>Prodávající je povinen dodržovat podmínky nakládání se zbožím a jeho skladování dle dokumentace výrobce. Současně prodávající zajistí dodržování těchto podmínek u svého poddodavatele. Dále je prodávající povinen na vyžádání kupujícího prokázat dodržování podmínek nakládání se zbožím a jeho skladováním a/nebo umožnit kupujícímu nebo jím pověřené osobě provést kontrolu nakládání se zbožím a jeho skladováním, a to i u svého poddodavatele.</p> | <p>Продавец обязан соблюдать условия обращения с товаром и условия его хранения в соответствии с документацией производителя. При этом продавец обязан обеспечить соблюдение этих условий у своего субпоставщика. Кроме того, продавец должен по требованию покупателя обеспечить соблюдение условий обращения с товаром и его хранения и / или разрешить покупателю или уполномоченному покупателем лицу проверять порядок обращения и хранения товаров, в том числе у своего субпоставщика.</p> |
| | | |
| | <p>Čl. V Platební podmínky</p> | <p>Ст. V Условия платежа</p> |
| 1. | <p>K ceně za dodávku zboží bude připočtena zákonná DPH a faktura bude řádně vystavena v souladu s příslušným zákonem 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů ke dni vystavení faktury, ve dvou vyhotoveních a bude v ní uvedeno číslo smlouvy, název, označení a množství zboží, jednotková cena, celková cena v CZK, EUR nebo USD. Ceny budou uvedeny bez DPH a včetně DPH s uvedením sazby DPH v %. K faktuře bude přiložen dodací list potvrzený zástupcem kupujícího.</p> | <p>K стоимости поставленного товара будет добавлен НДС в размере согласно закону, а счет-фактура будет надлежащим образом выставлен в соответствии с Законом № 235/2004 Св. зак., «О налоге на добавленную стоимость», в действующей редакции на момент выставления счета-фактуры, в двух экземплярах, и в нем будет указан номер договора, название, обозначение и количество товара, цена за единицу, общая цена в Чешских кронах, Евро или долл. США. Цены будут указаны без НДС и с учетом НДС, с указанием ставки НДС в %. К счету-фактуре будет приложена накладная, подписанная представителем покупателя.</p> |

| | | |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. | <p>Kupní cena zahrnuje veškeré náklady a výdaje prodávajícího a jeho případných poddodavatelů spojené s dodávkou zboží do místa dodání podmínek k dodanému zboží (zejména, nikoli však výlučně, dopravy, balného, nákladů spojených s doklady o vývozu zboží, pakliže vzniknou, nákladů na vydání nutných osvědčení a jiných dokladů ke zboží, veškerou odměnu za poskytnutí majetkových práv k užití duševního nebo průmyslového vlastnictví, pokud zboží taková práva obsahují atd.), vyjma dovozního cla u dodavatelů ze zemí, které nejsou členskými státy Evropské unie, a celních nákladů kupujícího. Sazba DPH bude určena ve výši platné ke dni fakturace, pakliže povinnost uhradit tuto daň vznikne.</p> | <p>Покупная цена включает все расходы и затраты поставщика и его субподрядчиков, связанные с поставкой товара в место поставки и с выполнением гарантийных обязательств в отношении поставленного товара (в частности, но не исключительно, транспорт, упаковку, расходы на экспортные документы в случае их возникновения, расходы на выдачу необходимых свидетельств и остальных документов для товара, все вознаграждение за предоставление имущественных прав на использование интеллектуальной или промышленной собственности, если товар содержит такие права, и т.д.), за исключением таможенной пошлины за импорт у поставщиков из государств, которые не являются членами Европейского союза, и таможенных расходов покупателя. Ставка НДС будет определена в размере, действительном ко дню выставления счета-фактуры, если возникнет обязанность уплаты этого налога.</p> |
| 3. | <p>Splatnost faktury za dodávku zboží je 30 (třicet) kalendářních dnů od doručení faktury kupujícímu po dodání zboží. Faktura se považuje za zaplacenou dnem odepsání příslušné částky z účtu kupujícího. Potvrzení o platbě (splátce) - zpráva SWIFT banky kupujícího. Zpráva SWIFT banky kupujícího - bude zaslána e-mailem na adresu prodávajícího.</p> | <p>Срок оплаты счета-фактуры за поставленный товар составляет 30 (тридцать) календарных дней с момента доставки счета-фактуры покупателю после поставки товара. Счет-фактура считается оплаченной в день списания соответствующей суммы со счета покупателя. Подтверждение платежа (оплаты) – сообщение SWIFT со стороны банка покупателя. Сообщение SWIFT со стороны банка покупателя отправляется посредством e-mail на адрес продавца.</p> |
| 4. | <p>Nebude-li faktura obsahovat výše uvedené náležitosti, zákonné náležitosti daňového dokladu anebo nebude-li přiložen dodací list, není kupující povinen fakturu uhradit a zašle ji zpět prodávajícímu, který fakturu opraví v souladu s výše uvedenými náležitostmi nebo dodá chybějící doklady a zašle fakturu zpět s označením nového termínu splatnosti. Splatnost faktury dle bodu 2, počíná běžet po doručení opravené faktury kupujícímu.</p> | <p>Если счет-фактура не будет содержать указанные выше реквизиты, предписанные законом, данные документа налогового учета или если не будет приложена накладная, то покупатель не обязан оплачивать счет-фактуру и должен его отправить продавцу, который должен счет-фактуру исправить, добавив указанные выше реквизиты, или предоставить недостающие документы и отправить счет-фактуру обратно с указанием нового срока оплаты. Срок оплаты счета-фактуры согласно п. 2 начинается идти с момента доставки исправленного счета-фактуры покупателю.</p> |
| 5. | <p>Kupující neumožňuje zálohovou platbu.</p> | <p>Покупатель не предоставляет авансовые платежи.</p> |

| | | |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6. | <p>V případě prodávajícího ze zemí mimo EU veškeré daně, cla, poplatky a odvody splatné z plnění této smlouvy na území této země bude hradit prodávající a mimo tuto zemi kupující. Veškeré bankovní poplatky za převod jsou hrazeny následovně:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bankovní poplatky v zemi prodávajícího - na účet prodávajícího; - Veškeré odvody třetím korespondenčním bankám hradí prodávající. | <p>В случае, если страна происхождения продавца не является частью ЕС, все налоги, таможенные пошлины, платежи и отчисления, которые оплачиваются согласно настоящему договору, на территории этой страны оплачивает продавец, а за ее пределами – покупатель. Все банковские платежи за перечисление денежных средств производятся следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Банковские платежи в стране продавца – платит продавец; - Все отчисления третьим корреспондентским банкам осуществляет продавец. |
| 7. | <p>V případě vzniku nároku na smluvní sankce je kupující oprávněn započíst tyto smluvní sankce s kupní cenou dodaného zboží a provést pouze úhradu zbývajících částí kupní ceny. Smluvní sankce kupující vyúčtuje sankční fakturou, kterou zašle prodávajícímu.</p> | <p>В случае возникновения права покупателя на договорной штраф, покупатель имеет право произвести в одностороннем порядке зачет своего требования против требования на оплату цены за поставку. Договорной штраф будет вычислен в санкционной фактуре, которая будет направлена продавцу.</p> |
| | | |
| | <p>Čl. VI Záruka a reklamační podmínky</p> | <p>Ст. VI Гарантия и условия предъявления претензий</p> |
| 1. | <p>Prodávající na zboží dodané na základě této smlouvy poskytuje záruku za dobu minimálně 18 měsíců od data dodání nebo 12 měsíců od data montáže nebo 300 letových hodin, podle toho, co nastane dříve, pokud nebude uveden jiný požadavek ve výzvě.</p> | <p>Продавец на основании настоящего договора предоставляет гарантию на срок мин. 18 месяцев со дня поставки или 12 месяцев со дня монтажа или 300 летных часов, в зависимости от того, что наступит раньше, если в приглашении не будет приведено иное требование.</p> |
| 2. | <p>Kupující má právo ověřit pravost zboží u výrobce nebo u FGUP GosNII GA. V případě, že zboží bude označeno výrobcem nebo FGUP GosNII GA jako neoriginální (neautentické) má kupující právo takto označené zboží vrátit ve lhůtě pro uplatnění skryté vady, a to jako nezpůsobilé pro užití a prodávající je povinen toto zboží vyměnit nebo vrátit kupujícímu poměrnou část kupní ceny, odpovídající ceně takto označeného zboží, a dále je prodávající povinen uhradit kupujícímu náklady na ověření autentičnosti zboží.</p> | <p>Покупатель имеет право проверить подлинность товара у производителя или у ФГУП ГосНИИ ГА. В случае, если производитель или ФГУП ГосНИИ ГА идентифицируют товар как неоригинальный (неаутентичный) продавец имеет право вернуть такой товар продавцу в течение срока для предъявления скрытых недостатков как непригодный к использованию, а продавец обязан такой товар заменить или вернуть покупателю соответствующую часть цены за такой товар, продавец в этом случае также обязан возместить покупателю расходы связанные с проверкой аутентичностью товара.</p> |
| 3. | <p>Vady zboží a nároky z nich vzniklé jsou řešeny podle platných ustanovení občanského zákoníku č. 89/2012 Sb., ve znění pozdějších předpisů.</p> | <p>Дефекты товара и возникающие на их основании требования рассматриваются согласно действующим положениям Гражданского кодекса – Закона № 89 / 2012 Свода законов, в редакции последующих директив.</p> |

| | | |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4. | Kupující uplatní reklamace písemně elektronickou poštou u prodávajícího do 30 dnů od jejich zjištění, za předpokladu, že vada vznikla po dobu trvání záruční doby. | Покупатель предъявляет претензии продавцу в письменной форме по электронной почте в течение 30 дней с момента обнаружения дефекта при условии, что дефект возник в течение гарантийного срока. |
| 5. | Prodávající neodpovídá za vady zboží a vadu zboží v záruční době neuzná, pokud je dodané zboží kupujícím používáno v kombinaci s jiným neshodným dílem bez souhlasu prodávajícího nebo v případě, že zboží nebylo skladováno, používáno, ošetřováno, případně opravováno v autorizovaném servisním středisku v souladu s technickou dokumentací výrobce nebo v souladu s předpisy letového a technického provozu. | Продавец не несет ответственности за дефекты товара и не предоставляет гарантии за товар, если поставленный товар используется покупателем в комбинации с другой несоответствующей частью без согласия продавца, или в том случае, если товар не хранился, не использовался, не обрабатывался или не ремонтировался в авторизованном сервисном предприятии не в соответствии с технической документацией производителя или не в соответствии с предписаниями по воздушному движению и технической эксплуатации. |
| 6. | V případě oprávněné reklamace, se prodávající zavazuje provést výměnu nebo opravu vadného zboží na své náklady ve lhůtě do 90 dnů od data doručení reklamace. Prodávající nese veškeré náklady spojené s řešením oprávněné reklamace. | В случае обоснованной претензии продавец обязуется за свой счет заменить дефектный товар или произвести его ремонт в течение 90 дней с момента получения претензии. Продавец несет все издержки, связанные с рассмотрением обоснованной рекламации. |
| 7. | Reklamace se považuje za doručenou třetím dnem po odeslání reklamace na adresu prodávajícího uvedenou v záhlaví smlouvy. | Претензия считается доставленной на третий день после отправки ее по адресу, указанному в заголовке договора. |
| 8. | V případě, že prodávající nesplní řádně a včas oprávněně uplatněnou reklamaci nebo s přihlédnutím k okolnostem reklamace bude zřejmé, že nebude schopen vadu opravit, je kupující oprávněn zajistit opravu vadného zboží třetí osobou na náklady prodávajícího. | Если продавец не удовлетворит поданную надлежащим образом и вовремя обоснованную претензию или с учетом условий подачи претензии будет очевидно, что он не сможет исправить дефект, то покупатель имеет право обеспечить ремонт дефектного товара силами третьей стороны за счет продавца. |
| | Čl. VII Sankce za nedodržení stanovených podmínek | Ст. VII Санкции за несоблюдение оговоренных условий |
| 1. | V případě, že prodávající nedodrží termín dodání zboží nebo termín opravy zboží, zaplatí kupujícímu smluvní pokutu ve výši ■■■ % z ceny nedodaného/neopraveného zboží, se kterým je v prodlení za každý započatý den prodlení. | Если продавцом не будет соблюден срок поставки товара или срок их ремонта, то он платит покупателю договорной штраф в размере ■■■% цены не поставленного / не отремонтированного товара, за каждый начатый день задержки. |

| | | |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. | V případě prodlení kupujícího s úhradou faktur řádně vystavených prodávajícím na úhradu kupní ceny bude prodávající oprávněn požadovat po kupujícím úrok z prodlení ve výši stanovené obecně závazným právním předpisem (tj. v době podpisu této dohody nařízení vlády č. 351/2013 Sb.). | Если покупатель задерживает оплату надлежащим образом выставленных продавцом счетов-фактур за продаваемый товар, то продавец имеет право потребовать от покупателя проценты за задержку в размере, определяемом общеобязательным нормативным актом (т.е. на момент подписания настоящего соглашения Постановление правительства № 351 / 2013 Св. зак.). |
| 3. | Smluvní pokutu dle výše uvedených bodů tohoto článku hradí povinná strana bez ohledu na to, zda a v jaké výši vznikla druhé straně v této souvislosti prokazatelná škoda, která je vymahatelná samostatně, vedle smluvní pokuty. Pokud povinná strana prokáže, že porušení povinností bylo způsobeno okolnostmi vylučující odpovědnost, náhrada škody se neuplatní. | Договорной штраф в размере, указанном в пунктах настоящей статьи, виновная сторона оплачивает без учета того, был ли причинен второй стороне в данной связи доказуемый ущерб, независимо от его размера, возмещение которого взимается отдельно наряду с договорным штрафом. Если договаривающаяся сторона докажет, что нарушение обязательств возникло по причине обстоятельств, исключающих ответственность, то возмещение ущерба не применяется. |
| 4. | Smluvní pokuta bude zaplacena do 30 dnů po obdržení faktury. | Договорной штраф оплачивается в течение 30 дней после получения счета-фактуры. |
| | Čl. VIII Vyšší moc | Ст. VIII Обстоятельства непреодолимой силы |
| 1. | Smluvní strana není odpovědná za prodlení s plněním této Smlouvy, jestliže takové prodlení je důsledkem okolností vyšší moci (zahrnující v to případy jako požár, povodeň, zemětřesení, hurikán a podobné živelné události, dále válka, občanská válka, invaze, revoluce, rebélie, teroristické útoky, doložené platné rozhodnutí orgánů státní správy znemožňující plnění závazků z této smlouvy, blokády, embargo, stávková, epidemie a další, jestliže způsobují nemožnost plnění nebo prodlení v plnění této Smlouvy), které vznikly nezávisle na vůli smluvní strany a jejichž vzniku nemohla smluvní strana zabránit. | Договаривающаяся сторона не несет ответственности за продление при выполнении обязательств по настоящему Договору, если это продление является следствием обстоятельств непреодолимой силы (включающей такие события как пожар, наводнение, землетрясение, ураган и подобные стихийные бедствия, война, гражданская война, вторжение, революция, восстание, террористические акты, подтвержденные действующие решения органов государственной администрации, препятствующие выполнению обязательств из настоящего договора, блокады, эмбарго, забастовка, эпидемия, если они приводят к невозможности выполнения или продлению при выполнении настоящего Договора), которые возникли независимо от воли договаривающейся стороны и возникновение которых договаривающаяся сторона не могла предотвратить. |
| 2. | Smluvní strany se dohodly, že odmítnutí banky kupujícího nebo prodávajícího nebo jakékoli jiné banky podílející na provedení transakcí, provést transakci na základě této Smlouvy bude považováno za okolnosti vyšší moci. | Договаривающиеся стороны договорились, что отказ банка продавца или покупателя, или какого-либо иного банка, принимающего участие в проведении транзакции, произвести транзакцию на основании настоящего договора будет считаться обстоятельством непреодолимой силы. |

| | | |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. | Smluvní strana, která z důvodu uvedených v předchozím bodě nebude moci plnit, musí druhé smluvní straně prokázat, že podnikla veškeré myslitelné kroky k minimalizaci negativních dopadů na plnění Smlouvy, a že plnění povinností vyplývajících z této Smlouvy na ní nelze spravedlivě žádat. Smluvní strana dále učiní veškerá opatření, aby v plnění smlouvy co nejdříve po odpadnutí překážek pokračovala. | Договаривающаяся сторона, которая по указанным в предыдущем пункте причинам не сможет выполнять свои договорные обязательства, должна доказать второй договаривающейся стороне, что она предприняла все возможные шаги для сведения к минимуму отрицательного воздействия на выполнение условий Договора, а также что от нее нельзя требовать выполнения обязательств, предусмотренным настоящим Договором. Договаривающаяся сторона далее должна принять все меры для того, чтобы она могла после исчезновения препятствий как можно скорее продолжить выполнение договорных условий. |
| 4. | Smluvní strana, která nemůže plnit z důvodů okolností vyšší moci, tuto skutečnost musí písemně oznámit druhé smluvní straně bez zbytečného odkladu, nejdéle do 15 dnů po vzniku okolnosti vylučující odpovědnost. Události vyšší moci musí být potvrzeny dokumenty vydanými obchodní komorou v zemi zasažené těmito událostmi. | Договаривающаяся сторона, которая не может выполнять договорные условия по причине действия обстоятельств непреодолимой силы, должна письменно и безотлагательно сообщить об этом второй договаривающейся стороне – в течение не более чем 15 дней с момента возникновения обстоятельств, исключаящих ответственность. Обстоятельства непреодолимой силы должны быть подтверждены документами, выданными торговой палатой в стране, в которой эти обстоятельства возникли. |
| 5. | Smluvní strany vstoupí do jednání za účelem řešení vzniklé situace. Jestliže se smluvní strany nedohodnou a prodlení s plněním v důsledku vyšší moci bude trvat déle než 3 měsíce, má druhá smluvní strana právo odstoupit od Smlouvy. | Договаривающиеся стороны должны вступить в переговоры с целью разрешения возникшей ситуации. Если договаривающиеся стороны не договорятся, а задержка в выполнении договорных обязательств вследствие обстоятельств непреодолимой силы будет длиться более 3 месяцев, то вторая договаривающаяся сторона имеет право расторгнуть договор. |
| 6. | Za okolnost vylučující odpovědnost se nepovažuje překážka, která vznikla teprve v době, kdy povinná strana byla v prodlení s plněním své povinnosti, či vznikla z hospodářských poměrů té které smluvní strany. | Обстоятельствами, исключаящими ответственность, не считается препятствие, возникшее тогда, когда виновная сторона уже находилась в продлении с исполнением своих обязательств или если это продление возникло по причине хозяйственной деятельности той или иной договаривающейся стороны. |
| | Čl. IX Ostatní podmínky | Ст. IX Прочие условия |
| 1. | Smluvní strany se zavazují, že informace vzájemně poskytnuté v souvislosti s touto Smlouvou nesdělí třetí osobě, ledaže by povinnost sdělit takové informace vyplývala z platných zákonů České republiky. | Договаривающиеся стороны обязуются, что информация, предоставляемая друг другу в связи с настоящим Договором, не будет сообщена третьему лицу, разве только если обязанность сообщения такого рода информации будет предписана действующим законодательством Чешской Республики. |

| | | |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. | Smlouvu je možné měnit pouze písemně dohodou smluvních stran formou dodatků ke smlouvě. Každý dodatek musí být podepsán smluvními stranami. | Договор можно менять только на основе письменного соглашения договаривающихся сторон в виде дополнений к Договору. Каждое дополнение должно быть подписано договаривающимися сторонами. |
| 3. | Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou. | Договор вступает в силу и действие в момент его подписания обеими договаривающимися сторонами. |
| 4. | Platnost této smlouvy končí po splnění povinností smluvních stran z ní vyplývajících v plném rozsahu. | Действие настоящего Договора прекращается после выполнения в полном объеме договаривающимися сторонами их обязательств, вытекающих из договора. |
| 5. | Práva a povinnosti vzniklé na základě Smlouvy se ruší | Права и обязательства, возникшие на основании Договора, отменяются: |
| | a) písemnou dohodou smluvních stran spojenou se vzájemným vypořádáním účelně vynaložených a prokazatelných nákladů, | a) на основе письменного соглашения договаривающихся сторон, связанного с взаиморасчетами по пелевым и доказуемым расходам, |
| | b) písemným odstoupením pro podstatné porušení Smlouvy některou ze smluvních stran s tím, že podstatným porušením Smlouvy se rozumí zejména: | b) посредством письменного расторжения договора из-за существенного нарушения Договора одной из договаривающихся сторон, при этом под существенным нарушением Договора, в частности, понимается: |
| | - prodlení prodávajícího s řádným dodáním zboží delším než 30 dnů, | - продление продавца с надлежащей поставкой товара более чем на 30 дней, |
| | - prodlení prodávajícího s dodržáním reklamačních ujednání nebo v případě prodlení prodávajícího s odstraněním nároků z vad delším než 30 dnů; | - продление продавца при рассмотрении претензий или задержка продавцом устранения дефектов товара более чем на 30 дней; |
| | - v případě vydání rozhodnutí o úpadku prodávajícího či kupujícího nebo rozhodnutí o zamítnutí insolvenčního návrhu pro nedostatek majetku dlužníka nebo v případě vstupu některé ze smluvních stran do likvidace. | - при принятии решения о банкротстве продавца или покупателя, а также решения об отклонении заявления о неплатежеспособности должника из-за недостатка имущества, равно как и вхождения какой-либо из договаривающихся сторон в процесс ликвидации, |
| | - v případě prodlení kupujícího s úhradou faktury po dobu delší než 30 dnů. | - при задержке покупателем оплаты счета-фактуры на срок более 30 дней. |
| 6. | Odstoupení je účinné dnem jeho doručení druhé smluvní straně. Kupující dle své volby je při podstatném porušení oprávněn odstoupit od této Smlouvy, případně pouze od dílčího plnění. | Расторжение Договора вступает в действие в день извещения об этом второй договаривающейся стороне. Покупатель по своему выбору при существенном нарушении условий Договора имеет право расторгнуть, или отказаться от выполнения условий их части. |

| | | |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7. | Odstoupením nejsou dotčena ustanovení týkající se důvěrnosti informací, náhrady škody, zajištění smluvních závazků, řešení sporů a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po odstoupení. | Расторжением Договора не затрагиваются положения, касающиеся конфиденциальности информации, возмещения убытков, обеспечения договорных обязательств, разрешения споров и положений, касающихся прав и обязанностей, из характера которых следует, что эти права и обязанности должны продолжать существование также после расторжения договора. |
| 8. | Smlouva může být ukončena výpovědí kupujícího bez udání důvodu s výpovědní dobou 3 měsíce, která počíná běžet od následujícího pracovního dne po dni doručení výpovědi. | Договор может быть расторгнут односторонним расторжением договора покупателем без указания причин с тем, что договор будет считаться расторгнутым по истечении 3 месяцев со дня, следующего за днем, в котором было доставлено извещение об одностороннем расторжении договора. |
| 9. | V případě předčasného ukončení smlouvy jsou smluvní strany povinny s ohledem na příslušné okolnosti vypořádat své vzájemné závazky a obdržet své přiměřené výdaje. | При досрочном прекращении действия Договора договаривающиеся стороны обязаны с учетом соответствующих обстоятельств выполнить свои взаимные обязательства. |
| 10. | Žádná ze smluvních stran nemá právo předávat svoje práva z této Smlouvy třetí straně bez písemného souhlasu kupující druhé smluvní strany. | Ни одна из договаривающихся сторон не имеет права передавать свои права по настоящему Договору третьей стороне без письменного согласия покупающей второй договаривающейся стороны. |
| | Čl. X Závěrečná ujednání | Ст. X Заключительные положения |
| 1. | Tato Smlouva se řídí právem České republiky. Veškerá korespondence, spojená s plněním této Smlouvy, jakož i uzavření této smlouvy, bude v českém a ruském jazyce. | Настоящий договор регулируется правом Чешской Республики. Вся корреспонденция, связанная с выполнением условий настоящего договора, равно как заключение настоящего договора, будет на чешском и русском языке. |
| 2. | Ve Smluvně výslovně neupravených otázkách se tento závazkový vztah řídí ustanoveními Občanského zákoníku č. 89/2012 Sb. | Отношения договаривающихся сторон, которые не урегулированы настоящим Договором, регулируются положениями Гражданского кодекса – Закона № 89 /2012 Св. зак. |
| 3. | Smluvní strany se v souladu s § 89a zák. č. 99/1963 Sb., občanského soudního řádu, v platném znění, dohodly, že místně příslušným soudem pro případ sporů vyplývajících z této smlouvy nebo spory vzniklé v souvislosti s ní je soud příslušný dle sídla Kupujícího. Věcná ani výlučná příslušnost soudu tím není dotčena. | Договаривающиеся стороны согласно § 89a Закона № 99 / 1963 Св. зак. – Гражданского процессуального кодекса, в действующей редакции, договорились о том, что в случае возникновения споров, вытекающих из содержания настоящего Договора или в связи с ним, судом территориальной юрисдикции будет суд, расположенный в месте нахождения Покупателя. Этим не затрагивается как предметная, так и исключительная компетенция суда. |

| | | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4. | <p>Pokud se jakékoliv ustanovení této Smlouvy stane nebo bude určeno jako neplatné nebo nevynutitelné, pak taková neplatnost nebo nevynutitelnost neovlivní platnost nebo vynutitelnost zbylých ustanovení této Smlouvy. V takovém případě se smluvní strany dohodly, že bez zbytečného odkladu nahradí neplatné nebo nevynutitelné ustanovení ustanovením platným a vynutitelným, aby se dosáhlo v maximální možné míře dovolené právními předpisy stejného účinku a výsledku, jaký byl sledován nahrazovaným ustanovením.</p> | <p>Если какие-либо положения настоящего договора станут недействительными или будут таковыми объявлены, или будут объявлены не подлежащими взысканию, то такого рода обстоятельства не влияют на действительность остальных положений настоящего Договора и возможность взыскания по ним. На такой случай договаривающиеся стороны условились, что они без излишнего промедления заменят недействительные или подлежащие взысканию положения действительными и подлежащими взысканию положениями, чтобы в максимально возможной степени достичь такого же эффекта и результата, каковы были присущи заменяемым положениям.</p> |
| 5. | <p>Prodávající souhlasí s uveřejněním této Smlouvy včetně všech jejích změn a dodatků, výše skutečně uhrazené ceny za plnění veřejné zakázky a seznamu poddodavatelů prodávajícího, aby kupující mohl splnit povinnost uveřejnění dle § 219 zákona. Prodávající je povinen předložit kupujícímu seznam svých poddodavatelů, které použil při plnění této Smlouvy, a to vždy k 28. 2. každého roku trvání Smlouvy, případně k písemnému vyžádání.</p> | <p>Продавец согласен с публикацией настоящего Договора, включая все его изменения и приложения к нему, размер реально оплаченной стоимости выполнения госзаказа, а также список субпоставщиков продавца, чтобы покупатель мог выполнить обязательство публикации согласно § 219 Закона № 134/2016 Св. зак. О размещении государственных заказов. Продавец обязан предоставить покупателю список своих субпоставщиков, которые приняли участие в выполнении условий настоящего Договора, делая это всегда к 28. 02. каждого года действия Договора или реагирую на письменное требование.</p> |
| 6. | <p>V případě nejednotného výkladu textu v českém a ruském jazyce má přednost znění této smlouvy v českém jazyce.</p> | <p>При несовпадениях в интерпретации текста на чешском и русском языках преимущественным является текст договора на чешском языке.</p> |
| 7. | <p>Smlouva je vyhotovena ve třech výtiscích, z nichž každý má platnost originálu. Dva výtisky obdrží kupující a jeden prodávající.</p> | <p>Договор составлен в трех экземплярах, каждый из которых обладает силой оригинала. Два экземпляра получает покупатель, один получает продавец.</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>8. Každá ze smluvních stran prohlašuje, že tuto Smlouvu uzavřely svobodně a vážně, že jim nejsou známy jakékoliv skutečnosti, které by její uzavření vylučovaly, neuvedly se vzájemně v omyl a berou na vědomí, že v plném rozsahu nesou veškeré právní důsledky, plynoucí z vědomě nepravdivých jimi uvedených údajů a na důkaz svého souhlasu s obsahem této smlouvy připojují pod ní své podpisy.</p> | <p>Каждая из договаривающихся сторон заявляет, что настоящий Договор заключен на основе ее свободной и серьезной воли, что ей не известны какие-либо обстоятельства, которые бы исключали его заключение, что стороны не вводят друг друга в заблуждение и принимают во внимание, что они в полном объеме несут юридическую ответственность за сознательно указанные ими неправдивые данные, и в доказательство своего согласия с содержанием настоящего договора они скрепляют его своими подписями.</p> |
| <p>Přílohy:</p> | <p>Приложения:</p> |
| <p>Příloha č. 1 – Seznam náhradních dílů pro:</p> <ul style="list-style-type: none"> - motory AI-9V - motory AI-25T - motory TV3-117 - reduktory VR14/24 - bude doplněno dle nabídek <p>Příloha č. 2 – Vzor EUC – certifikát konečného uživatele</p> <p>Příloha č. 3 – Katalogizační doložka</p> <p>Příloha č. 4 – Požadavky SOJ</p> <p>Příloha č. 5 – Čestné prohlášení</p> | <p>Приложение № 1 – Перечень запчастей для:</p> <ul style="list-style-type: none"> - двигатели AI-9V - двигатели AI-25T - двигатели TV3-117 - редукторы VR14/24 - будет дополнено по предложению <p>Приложение № 2 – Образец EUC – сертификат конечного пользователя</p> <p>Приложение № 3 – Клаузула каталогизации</p> <p>Приложение № 4 – Требования по обеспечению государственного контроля качества.</p> <p>Приложение № 5 - Присяжное заявление</p> |

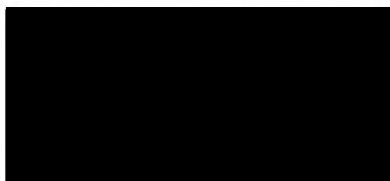
V Praze dne: 7.8.2023
 Kupující/Покупатель

7.8.2023
 Prodávající/Продавец

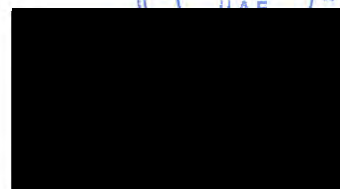
32

LOM PRAHA

LOM PRAHA s.p., Tiskařská 270/8, 108 00 Praha 10 - Maletice
 IČ 00000515, DIČ CZ00000515. Zápis v Obchodním rejstříku
 vedeném Městským soudem v Praze oddíl ALX, vložka číslo 283



vedoucí odboru nákupu



Директор
 WINDROSE (FZE)

Príloha č. 1/Приложение № 1

| № | Nomenklatura | Название | Обозначение | Ед. изм. | Кол-во | Цена в УСД/штг. | Стоимос ть в УСД | Срок поставк и, календ. дней |
|----|---------------|--------------------------------|--------------------------------|----------|--------|--------------------|---------------------|------------------------------------------|
| 2 | 1830319300095 | Кольцо уплотнительное 12,6X2,5 | 2267A-178-2/013-017-25-2-043-A | | | | | |
| 3 | 1830319300100 | Кольцо уплотнительное 8,7X2,5 | 2267A-176-2/009-013-25-2-043-A | | | | | |
| 4 | 1830319300115 | Кольцо уплотнительное 18,5X2,5 | 2267A-165-2/019-023-25-2-043-A | | | | | |
| 5 | 1830319300165 | Кольцо уплотнительное 6,7X1,9 | 2267A-6-2/007-010-19-2-043-A | | | | | |
| 6 | 1830319300170 | Кольцо уплотнительное 4,7X1,4 | 2267A-3-2/005-007-14-2-043-A | | | | | |
| 7 | 1830319300255 | Кольцо уплотнительное 7,7X1,9 | 2267A-7-2/008-011-19-2-043-A | | | | | |
| 9 | 1830319300280 | Кольцо уплотнительное 25,5X2,5 | 2267A-21-2/026-030-25-2-043-A | | | | | |
| 10 | 1830319300295 | Кольцо уплотнительное 17,5X2,5 | 2267A-17-2/018-022-25-2-043-A | | | | | |
| 11 | 1830319300310 | Кольцо уплотнительное 16,6X1,9 | 2267A-16-2/017-020-19-2-043-A | | | | | |
| 12 | 1830319300320 | Кольцо уплотнительное 15,6X1,9 | 2267A-15-2/016-019-19-2-043-A | | | | | |
| 13 | 1830319300365 | Кольцо уплотнительное 5,7X1,9 | 2267A-5-2/006-009-19-2-043-A | | | | | |
| 15 | 1974710105900 | Шайба | 25.71.01.059/0257101059 | | | | | |
| 17 | 1978250808043 | Втулка резиновая | 25.08.08.043/0250808043 | | | | | |
| 18 | 1978250808045 | Втулка резиновая | 25.08.08.045/0250808045 | | | | | |
| 19 | 1978250808046 | Втулка резиновая | 25.08.08.046/0250808046 | | | | | |
| 20 | 1978250808047 | Втулка резиновая | 25.08.08.047/0250808047 | | | | | |
| 23 | 1974080807300 | Втулка резиновая | 25.08.08.073/0250808073 | | | | | |
| 24 | 1974080804800 | Втулка резиновая | 25.08.08.048/0250808048 | | | | | |
| 25 | 1974080807400 | Втулка резиновая | 25.08.08.074/0250808074 | | | | | |
| 26 | 1976070604400 | Уплотнитель резиновый | 25ТЛ.07.06.044/0270706044 | | | | | |
| 27 | 1976230009006 | Уплотнение | 23-09-006/0230009006 | | | | | |
| 28 | 1974070604600 | Уплотнение | 25.07.06.046/0250706046 | | | | | |
| 29 | 1974070604500 | Уплотнение | 25.07.06.045/0250706045 | | | | | |
| 30 | 1974070612400 | Уплотнение | 25.07.06.124/0250706124 | | | | | |
| 31 | 1978240507057 | Уплотнение | 24-507-057/0240507057 | | | | | |
| 32 | 1974590000200 | Уплотнение | 25.59.00.002/0255900002 | | | | | |
| 33 | 1974070605100 | Лента | 25.07.06.051/0250706051 | | | | | |
| 38 | 1830319300635 | Кольцо уплотнительное 100X2,5 | 2267A-305-2/102-108-25-2-043-A | | | | | |
| 39 | 1830319300985 | Кольцо уплотнительное 118X2,5 | 2267A-312-2/120-125-25-2-043-A | | | | | |
| 41 | 1975145005284 | Кольцо уплотнительное | H14-500-528-4,6/0850500528 | | | | | |
| 43 | 1974530500200 | Жиклер | 25.53.05.002/0255305002 | | | | | |
| 44 | 1974009010500 | Заклепка | 0-9-0105/0250090105 | | | | | |
| 45 | 1976010501700 | Втулка стеклопластик | 25ТЛ.01.05.017/0270105017 | | | | | |
| 48 | 1972050334000 | Манжета 27X42X7 | 0250050334/0-5-0334 | | | | | |
| 49 | 1830319300125 | Кольцо уплотнительное 37X2,5 | 2267A-154-2/038-042-25-2-043-A | | | | | |
| 50 | 1974100305900 | Манжета поршня наружная | 25.10.03.059/0251003059 | | | | | |
| 51 | 1974100306200 | Кольцо | 25.10.03.062/0251003062 | | | | | |
| 54 | 1830319300645 | Кольцо уплотнительное 59X2,5 | 2267A-163-2/060-064-25-2-043-A | | | | | |
| 55 | 1974040201500 | Предохранитель | 25.04.02.015/0250402015 | | | | | |
| 56 | 1974040403200 | Кольцо уплотнительное | 25.04.04.032/0250404032 | | | | | |
| 57 | 1830319300650 | Кольцо уплотнительное 54X4,6 | 2267A-38-2/055-063-46-2-043-A | | | | | |
| 58 | 1974005020300 | Манжета | 0-5-0203/0250050203 | | | | | |
| 59 | 1830319300905 | Кольцо уплотнительное 7,5X3 | 0-5-0215/0250050215 | | | | | |
| 60 | 1830319300680 | Кольцо уплотнительное 15,6X2,5 | 2267A-286-2/016-020-25-2-043-A | | | | | |
| 61 | 1830319300885 | Кольцо уплотнительное 125X2 | 0-5-0282/0250050282 | | | | | |
| 64 | 1830319302155 | Кольцо уплотнительное 61X4,6 | 5128A-42-2 | | | | | |
| 65 | 1975000400101 | РГК 1:10 | 4001 | | | | | |
| 66 | 1975000400001 | РГК 1:10 | 4000 | | | | | |
| 67 | 1974000000307 | Прокладка предохранительная | H8Ф-165-4 | | | | | |
| 68 | 1974000000308 | Прокладка предохранительная | H8Ф-165-5 | | | | | |
| 71 | 1975000003100 | Свеча | СП-31 | | | | | |
| 72 | 1830319300900 | Кольцо уплотнительное 53X40-2 | 0-5-0223/0250050223 | | | | | |
| 82 | 1977834507750 | Гайка | 0000010284 | | | | | |
| 84 | 1977834507752 | Гайка | 0000010285 | | | | | |

Цена/Цена: 320.866,00 USD (tri sta dvacet tisíc osm set šedesát šest USD a 00 centů/триста двадцать тысяч восемьсот шестьдесят шесть УСД 00 центов)

СЕРТИФИКАТ КОНЕЧНОГО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

К договору купли-продажи

№

Страна конечного пользователя: Чешская Республика

Использование материала: Запасные части для двигателей АИ-25ТЛ

Торговая фирма, название и юридический адрес импортера:

.....

Конечный пользователь:

ГП «ЛОМ ПРАГА», Тискажска 270/8, 108 00 Прага 10, Чешская Республика

Импортируемый материал:

Запасные части для двигателей АИ-25ТЛ в соответствии со спецификацией, приведенной в договоре купли-продажи №.....

Резкспортная оговорка:

ГП «ЛОМ ПРАГА» заявляет, что у указанного товара не будет изменять его направление, погрузку на судно и не будет его резкспортировать на иное место назначения без разрешения предоставленного компетентным органом Чешской Республики.

Информация о конечном применении:

Импортируемый материал будет использован для технического обслуживания и обеспечения ремонта двигателей АИ-25ТЛ принадлежащим Министерству обороны Азербайджанской Республики субъектом «ЛОМ ПРАГА» с.п. в соответствии с родом деятельности указанным в выписке из Торгового реестра.

Договор поставки товара:

Договор купли-продажи №.....

г. Прага, дата:


Руководитель отделения закупок
ГП «ЛОМ ПРАГА»

KATALOGIZAČNÍ DOLOŽKA¹

K zabezpečení procesu katalogizace položek majetku (výrobků), které jsou předmětem tohoto obchodně-závazkového vztahu (dále jen „smlouva“) a které podléhají katalogizaci podle zásad Kodifikačního systému NATO (dále jen „NCS“) a Jednotného systému katalogizace majetku v ČR (dále jen „JSK“) se **prodávající** zavazuje:

1. Na vlastní náklady zpracovat nebo zabezpečit zpracování Souboru povinných údajů pro katalogizaci (dále jen „SPÚK“) všech nekatalogizovaných položek majetku definovaných smlouvou (platí i pro položky pro provoz a údržbu, jejichž katalogizace je vyžadována) seřazené podle rozpadu vždy prostřednictvím aplikace umístěné na www.cz-katalog.cz nebo na www.aura.cz/mcrlnew/.
2. Povinnou součástí zpracování SPÚK každé dosud nekatalogizované položky majetku je:
 - a) fotografie reálně zobrazující dodávanou položku majetku ve formě elektronického souboru ve formátu JPG, rozlišení do 1024x768 bodů²;
 - b) hypertextový odkaz na webovou stránku nebo elektronický soubor, které obsahují technické údaje o výrobku. Elektronický soubor musí být ve formátu JPG, rozlišení do 1024x768 bodů, nebo ve formátu PDF, v rozměrech strany A4. V případě, že nelze poskytnout hypertextový odkaz nebo elektronický soubor, doložit na vyžádání odboru katalogizace majetku Úřadu pro obrannou standardizaci, katalogizaci a státní ověřování jakosti (dále jen „OKM“) správnost údajů nezbytných k provedení popisné identifikace jiným způsobem.
3. Doručit OKM SPÚK v termínu (*uvést termín odpovídající rozsahu předmětu smlouvy a reálným podmínkám plnění smlouvy nejlépe v rozmezí 60-45 dnů*) před fyzickým dodáním předmětu smlouvy prostřednictvím aplikace umístěné na www.cz-katalog.cz nebo na www.aura.cz/mcrlnew/.
4. Na vlastní náklady zabezpečit zpracování návrhu katalogizačních dat o výrobku popisnou metodou identifikace položek v podobě elektronických transakcí LNC (Žádost o přidělení identifikačního čísla NATO s popisnými charakteristikami) vybranou katalogizační agenturou³ každé smlouvou definované položky zásobování vyrobené v ČR nebo zemích mimo NATO či Tier 2⁴ a podléhající katalogizaci podle zásad NCS a JSK.
5. Zabezpečit doručení návrhu katalogizačních dat o výrobku (transakce LNC) nejpozději (*uvést termín odpovídající počtu zpracovávaných transakcí LNC a reálným podmínkám plnění smlouvy nejlépe v rozmezí 30-15 dnů*) před fyzickým dodáním předmětu smlouvy.
6. Dodat bez prodlení v průběhu realizace smlouvy informace o všech změnách, týkajících se předmětu smlouvy, které mají vliv na identifikaci katalogizovaných položek majetku, včetně změn u položek majetku nakupovaných prodávajícím od subdodavatelů.

Katalogizační doložka je naplněna dodáním úplných a bezchybných dat, které je potvrzeno vydáním kladného „Stanoviska Úř OSK SOJ k naplnění katalogizační doložky“.

Přidělené identifikátory (KČM, NSN) a zpracovaná katalogizační data jsou dostupná na www.cz-katalog.cz nebo na www.aura.cz/mcrlnew/ po ukončení procesu katalogizace majetku.

Kontaktní adresa:

Úřad pro obrannou standardizaci, katalogizaci a státní ověřování jakosti

ODBOR KATALOGIZACE MAJETKU

nám. Svobody 471

160 01 PRAHA 6

TEL.: [REDAKCE] INTERNET: www.okm.army.cz WAP: <http://wap.okm.army.cz>
 FAX: [REDAKCE] E-MAIL: [REDAKCE]

¹ Platná pro kupní smlouvy uzavírané po 1. lednu 2011.

² Prodávající tímto souhlasí s použitím dodané fotografie pro účely JSK a NCS.

³ Fyzická nebo právnická osoba, držitel osvědčení podle §11 zákona č. 309/2000 Sb., o obranné standardizaci, katalogizaci a státním ověřování jakosti výrobků a služeb určených k zajištění obrany státu a o změně živnostenského zákona. Aktuální seznam katalogizačních agentur umístěn na www.okm.army.cz.

⁴ Aktuální seznam zemí NATO, Tier 2 a Tier 1 viz odkaz na www.okm.army.cz, odkaz na www.int/structur/AC/135/welcome.htm.

SPÚK – Pokyny pro zpracování

Níže uvedené pokyny vysvětlují nebo upřesňují požadavky OKM na zpracování SPÚK.

Sloupec 1 – Pořadové číslo

Položky musí být uvedeny v tabulce ve stejném pořadí, jako jsou uvedeny v kupní smlouvě nebo ve specifikaci předmětu kupní smlouvy.

Sloupec 2 – Katalogové číslo majetku (KČM)

KČM je interní identifikátor MO ČR. V případě, že dodavatel už dodával do AČR nebo zná od svého subdodavatele katalogové číslo majetku (KČM) uvede ho ve sloupci 2. KČM je vždy 13 místné. Na začátku KČM je vždy nula.

Sloupec 3 – Skladové číslo NATO (NSN)

NSN je číslo, které se používá k identifikaci položek zásobování v rámci států používající Kodifikační systém NATO (NATO Codification System – NCS). Musí být vyplněno vždy, pokud bylo již přiděleno. Je rovněž 13 místné. Více informací o NSN naleznete v sekci Katalogizace – Číslování položky.

Sloupec 4 – Schválený/Neschválený název a sloupec

Každý výrobek musí být pojmenován podle zásad NCS. K tomu existuje v rámci NCS seznam tzv. schválených názvů (asi 43 tisíc), ze kterých musí pracovník katalogizační agentury (KA) vybrat ten, který vystihuje podstatu výrobku co nejpřesněji. Pro splnění tohoto požadavku je nutné, aby dodavatel ve sloupci 4 uvedl takový název výrobku, aby byl pracovník agentury schopen podle něj vybrat vhodný schválený název. Je-li patrné, že podle uvedeného názvu bude složité schválený název dohledat (název je velmi obecný, např. adapter, spojka, držák, ...), uvede dodavatel v komentáři v příslušné buňce funkci (stručná popis) výrobku pro snadnější určení vhodného názvu. V případě, že není nalezen vhodný název, vytvoří pracovník KA ve spolupráci s dodavatelem tzv. název neschválený. Více informací o schválených názvech naleznete v sekci Katalogizace – Pojmenování položky.

Sloupec 5 – Kód názvu položky (INC)

Každý schválený název má přidělen jedinečný pětimístný číselný kód názvu položky (Item Name Code – INC). Neschválenému názvu položky odpovídá vždy INC 77777. Pro všechny neschválené názvy je tento INC stejný. V České republice se můžete setkat u neschválených názvů s kódem, který začíná písmenem C, po kterém následují čtyři číslice. Jedná se o tzv. neschválený název potvrzený, který přiděluje OKM. Více informací naleznete v sekci Katalogizace – Pojmenování položky.

Sloupec 6 – Třída zásob NATO (NSC)

Každá výrobek musí být zařazen do určité komodity, tzv. třídy zásob. Ve většině případů je tato třída určena přiřazeným názvem. Pro správnou klasifikaci je nezbytné znát funkci jednotlivých výrobků. Nehmotný majetek se zařazuje podle národních specifik. Více informací o klasifikaci NATO naleznete v sekci Katalogizace – Klasifikace položky.

Sloupec 7 – Referenční číslo (RN)

Pro opětovné pořízení majetku je nutné znát skutečného výrobce výrobku (sloupec 8) a jak svůj výrobek označuje. Pro označení výrobku se používá výraz referenční číslo (reference number). Pro zápis referenčního čísla se smí používat pouze číslice a/nebo velká písmena. V referenčním čísle se nesmí používat diakritika. Typickými referenčními čísly jsou číslo součástky (Part Number) nebo číslo výkresu. Mohou jim být i technické podmínky, typ nebo model výrobku apod. Více informací o RN naleznete v sekci Katalogizace – Identifikace položky.

Sloupec 8 – Katalogizační kód výrobce (NCAGE)

Katalogizační kód výrobce (NATO Commercial and Government Entity – NCAGE) je jednoznačný identifikátor organizace v rámci Kodifikačního systému NATO. Je to jakási obdoba identifikačního čísla (IČ). NCAGE ve spojení s referenčním číslem (sloupec 7) identifikuje výrobek a umožňuje jeho opětovné pořízení. V případě, že výrobce/dodavatel nemá doposud NCAGE přiřazen nebo NCAGE není znám, je nutné místo NCAGE vložit do sloupce přesný název a adresu výrobce položky. Vyžádání NCAGE vám zabezpečí naše agentura. Více informací o NCAGE naleznete v sekci Katalogizace – Identifikace položky.

Sloupec 9 – Původní název

Původní název je pojmenování položky, které slouží pro identifikaci položky majetku při komunikaci mezi smluvními stranami. Dodavatel může používat jiné označení než výrobce. Někdy je místo původního názvu používán tzv. obchodní název (trade name). Je-li název v cizím jazyce, je nezbytné uvést jeho český překlad.

Sloupec 10 – Dokumentace

Ve sloupci Dokumentace se uvádí kód, který určuje typ dokumentace, se kterou souvisí referenční číslo a zároveň, zda byla uvedena dokumentace dostupná agentuře v době katalogizace položky. Jedná-li se o výkresovou dokumentaci, je uveden kód 1. V ostatních případech se uvede kód 3 s výjimkou čárového kódu, kdy se uvede písmeno U.

Sloupec 11 – Kód měřicí jednotky položky

Kód měřicí jednotky položky udává za co rezort obrany jako odběratel platí dodavateli. Zda cena uvedená ve sloupci 13 je za kus, metr, litr apod. Do tohoto sloupce je tedy nutné vybrat odpovídající hodnotu z číselníku Kódu měřících jednotek.

Sloupec 12 – Identifikátor vzácných kovů (PMIC)

Obsahuje-li položka nějaký vzácný kov a jeho vytěžitelnost je ekonomicky a technicky realizovatelná, vybere dodavatel odpovídající kód z číselníku PMIC (Precious Metals Indicator Code). V ostatních případech vloží do sloupce 12 kód A.

Sloupec 13 – Cena

Ve sloupci 13 uvede dodavatel cenu, za kterou je položka prodávána, včetně DPH. Cena je uvedena za měřicí jednotku uvedenou ve sloupci 11. Bez uvedení ceny nelze položku katalogizovat.

Sloupec 14 - Skladovatelnost

Podle povahy položky nebo v souladu s podmínkami smluvního vztahu (technických podmínek) je nutné vybrat z číselníku Skldovatelnosti odpovídající kód.

Sloupec 15 – Kód měřicí jednotky délky

Ve sloupci 15 se uvede kód jednotky délky, který udává, v jakých jednotkách jsou vyplněny sloupce 16 až 18. Pro jednotku metr se používá kód 001, pro centimetr 013 a pro milimetr 012.

Sloupec 16 – Délka

Délka pomyslného hranolu, který lze položce opsat. Uvede se pouze hodnota bez jednotky.

Sloupec 17 – Šířka

Šířka pomyslného hranolu, který lze položce opsat. Uvede se pouze hodnota bez jednotky.

Sloupec 18 – Výška

Výška pomyslného hranolu, který lze položce opsat. Uvede se pouze hodnota bez jednotky.

Sloupec 19 – Kód měřicí jednotky hmotnosti

Ve sloupci 19 se uvede kód jednotky hmotnosti, který udává, s jakou jednotkou je vyplněn sloupec 20. Pro jednotku kilogram se používá kód 150, pro gram 163.

Sloupec 20 - Hmotnost

Uvede se hodnota brutto bez měřicí jednotky.

Sloupec 21 – Kód klasifikace produkce (CZ-CPA)

Šestimístný číselný kód (bez teček) klasifikace CZ-CPA, kterým musí být označeny všechny položky majetku. Využívá se pro statistická šetření v souladu se zákonem č. 89/1995 Sb.

Sloupec 22 - Rozpad

Sloupec se vyplňuje pouze v případě, jsou-li předmětem smlouvy položky majetku, které spolu vzájemně souvisejí (rozpadají se na otce a syny – tzv. kusovník). Dodavatel uvede v prvním řádku kořenový tzv. „TOP“ prvek rozpadu (např. tank) a ve sloupci 22 hodnotu „0“. V dalších řádcích budou postupně uvedeny rozpady první a dalších úrovní, pokud se jednotlivé položky dále rozpadají. Tato vazba bude vyjádřena odpovídající kombinací číslic, přičemž každá úroveň musí být označena číslicí a oddělena tečkou za číslicí, např. 0.1 (kanón), 0.2 (korba), 0.3 (pohonná jednotka), ...0.n pro 1. úroveň. Dále 0.1.1 (hlaveň), 0.1.2 (závěr), 0.1.3 (brzdovratné zařízení) pro 2. úroveň a poté 0.1.1.1. (úst'ová brzda) pro 3. úroveň atd.

Sloupec 23 – Katalogizační agentura

Sloupec se vyplňuje kódem vybrané katalogizační agentury pouze u řádků, v nichž jsou uvedeny dosud nekatalogizované položky majetku charakteru položky zásobování vyrobené v ČR nebo v zemích NATO a Tier 2 (katalogizace proběhne v ČR). Vybraná katalogizační agentura bude následně pro dané položky zásobování zpracovávat návrh katalogizačních dat o výrobku – tzv. transakce LNC.

Sloupec 24 – Poznámka

Sloupec, v němž zpracovatel uvede jednu ze zkratk uvedených v Zásadách pro vyplnění SPÚK.

Tabuľka SPÚK

| | |
|----|-------------------------------------------|
| 1 | POŘADOVÉ ČÍSLO |
| 2 | KATALOGOVÉ ČÍSLO MAJETKU (KČM) |
| 3 | SKLADOVÉ ČÍSLO NATO (NSN) |
| 4 | SCHVÁLENÝ (NESCHVÁLENÝ) NÁZEV POLOŽKY |
| 5 | KÓD NÁZVU POLOŽKY (INC) |
| 6 | ZÁSOBOVACÍ TŘÍDA NATO (NSC) |
| 7 | REFERENČNÍ ČÍSLO (RN) |
| 8 | KATALOGIZAČNÍ KÓD VÝROBCE (NCAGE) |
| 9 | PŮVODNÍ NÁZEV |
| 10 | DOKUMENTACE |
| 11 | KÓD MĚŘÍCÍ JEDNOTKY POLOŽKY |
| 12 | INDIKÁTOR VZÁCNÝCH KOVŮ (PMIC) |
| 13 | CENA |
| 14 | SKLADOVATELNOST |
| 15 | KÓD MĚŘÍCÍ JEDNOTKY DÉLKY |
| 16 | DÉLKA |
| 17 | ŠÍŘKA |
| 18 | VÝŠKA |
| 19 | KÓD MĚŘÍCÍ JEDNOTKY HMOTNOSTI |
| 20 | HMOTNOST |
| 21 | KÓD STANDARDNÍ KLASIFIKACE PRODUKCE (SKP) |
| 22 | ROZPAD |
| 23 | KATALOGIZAČNÍ AGENTURA** |
| 24 | POZNÁMKA |

Таблица СОДК

| | |
|----|-----------------------------------------------------|
| 1 | ПОРЯДКОВЫЙ НОМЕР |
| 2 | КАТАЛОЖНЫЙ НОМЕР ИМУЩЕСТВА (КНИ)* |
| 3 | СКЛАДСКОЙ НОМЕР (NSN) |
| 4 | УТВЕРЖДЕННОЕ (НЕ УТВЕРЖДЕННОЕ) НАИМЕНОВАНИЕ ПОЗИЦИИ |
| 5 | КОД НАИМЕНОВАНИЯ ПОЗИЦИИ (INC) |
| 6 | КЛАСС ЗАПАСОВ НАТО (NSC) |
| 7 | ИСХОДНЫЙ НОМЕР (ИН) |
| 8 | КАТАЛОГИЗАЦИОННЫЙ КОД ПРОИЗВОДИТЕЛЯ (NCAGE) |
| 9 | ОРИГИНАЛЬНОЕ НАИМЕНОВАНИЕ |
| 10 | ДОКУМЕНТАЦИЯ |
| 11 | КОД ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ ПОЗИЦИИ |
| 12 | ИНДИКАТОР РЕДКИХ МЕТАЛЛОВ (PMIC) |
| 13 | ЦЕНА |
| 14 | СКЛАДИРУЕМОСТЬ |
| 15 | КОД ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ ДЛИНЫ |
| 16 | ДЛИНА |
| 17 | ШИРИНА |
| 18 | ВЫСОТА |
| 19 | КОД ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ МАССЫ |
| 20 | МАССА |
| 21 | КОД СТАНДАРТНОЙ КЛАССИФИКАЦИИ ПРОДУКЦИИ (SKP) |
| 22 | ВЕТВЛЕНИЕ |
| 23 | АГЕНТСТВО ПО КАТАЛОГИЗАЦИИ** |
| 24 | ПРИМЕЧАНИЕ |

Požadavky na zabezpečení státního ověřování jakosti

Rozsah státního ověřování jakosti a podmínky pro jeho provádění

1. Smluvní strany se dohodly, že při plnění této smlouvy se uplatní na základě rozhodnutí Úřadu pro obrannou standardizaci, katalogizaci a státní ověřování jakosti (dále jen „Úřad“), státní ověřování jakosti podle zákona č. 309/2000 Sb., o obranné standardizaci, katalogizaci a státním ověřování jakosti výrobků a služeb určených k zajištění obrany státu a o změně živnostenského zákona, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon č. 309/2000 Sb.“) v rozsahu a za podmínek stanovených touto smlouvou.
2. Smluvní strany berou na vědomí, že v případě výroby v zahraničí je Úřad oprávněn ve smyslu § 19 odst. 2 zákona č. 309/2000 Sb. požádat o státní ověřování jakosti obdobný úřad nebo orgán (Government Quality Assurance Representative) daného státu (dále jen „zahraniční úřad“). V takovém případě prodávající předá Úřadu neprodleně smlouvu se zahraničním prodávajícím a dokumentaci výrobku, kterou schválil kupující v anglickém jazyce nebo v jazyce používaném v zemi výrobce výrobku.
3. Státní ověřování jakosti v závislosti na místě výroby výrobku provede:
 - a) zástupce Úřadu na území České republiky, nebo
 - b) zástupce zahraničního úřadu v zahraničí.
4. V rámci státního ověřování jakosti bude proveden odborný dozor nad jakostí a konečná kontrola podle § 24 až 29 zákona č. 309/2000 Sb.
5. Proávající se zavazuje smluvně sjednat s poddodavatelí podmínky a požadavky na státní ověřování jakosti, jaké jsou uvedeny v této smlouvě.
6. Státní ověřování jakosti nezbavuje prodávajícího odpovědnosti za vady výrobku.
7. Proávající je povinen plnit požadavky ČOS 051673, 1. vydání, POŽADAVKY NATO NA OVĚŘOVÁNÍ KVALITY PŘI VÝSTUPNÍ KONTROLE A ZKOUŠENÍ (resp. AQAP 2131, Ed. C, Ver. 1, NATO QUALITY ASSURANCE REQUIREMENTS FOR FINAL INSPECTION AND TEST).
8. Proávající před zahájením plnění smlouvy vypracuje plán kvality na výrobek podle ČOS 051648, 4. vydání, POŽADAVKY NATO NA PLÁNY KVALITY (resp. AQAP 2105, Edice C, NATO REQUIREMENTS FOR QUALITY PLANS). Plán kvality předloží prodávající zástupci Úřadu (zahraničního úřadu) k posouzení a doplnění. Případné připomínky zástupce Úřadu (zahraničního úřadu), které se vztahují k jeho činnosti, prodávající zapracuje do tohoto plánu.
9. Proávající předloží zástupci Úřadu (zahraničního úřadu) seznam poddodavatelů a jimi realizovaných poddodávek a ten určí, u kterých poddodavatelů se uplatní státní ověřování jakosti. Pro zabezpečení státního ověřování jakosti u stanovených poddodavatelů prodávající předá zástupci Úřadu (zahraničního úřadu) bezprostředně po jejich uzavření příslušné poddodavatelské smlouvy se zapracovanými podmínkami a požadavky ve smyslu odst. 5 této přílohy.
10. Proávající bezplatně poskytne zástupci Úřadu (zahraničního úřadu) za účelem provádění státního ověřování jakosti nezbytnou materiální podporu v rozsahu výše uvedeného ČOS nebo AQAP a dále parkovací místo pro služební vozidlo v místě výkonu jeho činnosti.
11. Proávající umožní zástupci Úřadu (zahraničního úřadu) přístup ke schválenému a evidovanému kompletu technické dokumentace uloženému u výrobce výrobku. Takto uložený komplet dokumentace musí obsahovat veškeré realizované změny.

12. Prodávající vlastními prostředky zajistí potřebné analýzy materiálu, které souvisejí se státním ověřováním jakosti, ve vlastních nebo nezávislých laboratořích.
13. Prodávající předává výrobky ke konečné kontrole zástupci Úřadu (zahraničního úřadu) až po vnitřní kontrole s předepsanými a řádně vyplněnými průvodními doklady ve smyslu příslušné dokumentace a smlouvy.
14. Prodávající bere na vědomí, že je povinen předložit zástupci Úřadu (zahraničního úřadu) všechny své žádosti o odchylky, výjimky nebo změny na výrobku a že kupující zmocnil Úřad (zahraniční úřad) k vyřizování žádostí prodávajícího o povolení odchylky, výjimky a změny na výrobku v tomto rozsahu:

| Předloží-li prodávající žádost: | | Úřad žádost | | |
|---------------------------------|----------|-----------------------|---------------------------|-------------------------|
| | | pouze vezme na vědomí | posoudí a vyjádří se k ní | posoudí a rozhodne o ní |
| Skupina A | odchylky | X | | ... |
| | výjimky | X | | |
| | změny | X | | |
| Skupina B | odchylky | | X | |
| | výjimky | | X | |
| | změny | | X | ... |

Poznámky:

1. Odchylky, výjimky a změny skupiny A jsou takové, které mají vliv na takticko-technické parametry výrobku, jeho instalaci, uvedení do provozu, údržbu, opravy, životnost, spolehlivost, zaměnitelnost, bezpečnost a cenu.
2. Všechny ostatní odchylky, výjimky a změny jsou zahrnuty do skupiny B.
3. Objasnění odchylky, výjimky a změny je uvedeno v § 20 odst. 4 až 6 zákona č.309/2000 Sb.

15. Prodávající umožní Úřadu (zahraničnímu úřadu) účast na řešení reklamace, bude-li vůči němu uplatněna.

Требования по обеспечению государственной проверки качества

Объем государственной проверки качества и условия её проведения

1. Стороны договорились, что при исполнении данного договора на основании решения Ведомства для оборонной стандартизации, каталогизации и государственной проверки качества (далее только „Ведомство“) применится государственная проверка качества в соответствии с законом № 309/2000 Сб. "Об оборонной стандартизации, каталогизации, государственной проверке качества изделий и услуг, предназначенных для обеспечения защиты государства и об изменении закона о предпринимательстве" в действующей редакции (в дальнейшем „закон № 309/2000 Св. зак. Актов“) в объёме и при условиях установленных настоящим договором.
2. Стороны принимают к сведению, что в случае производства за границей в соответствии с § 19 абз. 2 закона № 309/2000 Св. зак. Актов Ведомство имеет право сделать запрос государственной проверки качества в аналогичном ведомстве или органе (Government Quality Assurance Representative) государства, где производится изделие (в дальнейшем "иностранное ведомство"). В данном случае продавец незамедлительно передаст Ведомству договор с иностранным производителем и документацию на изделие, которую одобрил покупатель, на английском языке или на языке, используемом в стране производителя изделия.
3. Государственная проверка качества в зависимости от места производства изделия проводится:
 - а) представителем Ведомства на территории Чешской Республики, или
 - б) представителем иностранного ведомства за границей.
4. В рамках государственной проверки качества будет проводиться специализированный надзор и окончательная проверка в соответствии с § 24 и § 29 закона № 309/2000 Св. зак.
5. Исполнитель обязуется договориться с субподрядчиками об условиях государственной проверки качества согласно условиям, приведенным в данном договоре.
6. Государственная проверка качества не избавляет продавца от ответственности за дефекты изделия.
7. Продавец обязан выполнять требования согласно Чешского оборонного стандарта ČOS 051673, 1-ое издание, Требования НАТО к проверке качества при выходном контроле и испытаниях (или же AQAP 2131, Ed. C, Ver. 1, NATO Quality Assurance Requirements For Final Inspection and Test).
8. Перед началом выполнения договора продавец составит план качества для изделия согласно Чешскому оборонному стандарту ČOS 051648, Требования НАТО к планам качества – (или же AQAP 2105, Издание C, NATO Requirements For Deliverable Quality Plans). План качества представляется Продавцом представителю Ведомства (иностранного ведомства) для рассмотрения и дополнений. Продавец включит в данный план возможные замечания представителя Ведомства (иностранного ведомства), которые имеют отношение к его деятельности.
9. Продавец представит представителю Ведомства (иностранного ведомства) список субподрядчиков и выполненных ими субпоставок, чтобы он определил, в отношении какого субподрядчика будет применена государственная проверка качества. Для обеспечения государственной проверки качества в отношении определенных субподрядчиков исполнитель передаст представителю Ведомства (иностранного ведомства) соответствующие

договоры непосредственно после их заключения, с внесёнными условиями и требованиями в смысле абз. 5 настоящего приложения.

10. Продавец бесплатно предоставит к использованию представителем Ведомства (иностранного ведомства) для проведения государственной проверки качества необходимое материальное обеспечение в объёме вышеуказанного СОС или АQAP, а также парковочное место для служебного автомобиля в месте осуществления его деятельности.
11. Продавец предоставит представителю Ведомства (иностранного ведомства) доступ к утвержденному и зарегистрированному комплекту технической документации, хранящейся у производителя изделия. Хранящийся подобным образом комплект документации должен содержать все проведенные изменения.
12. Продавец на собственные средства обеспечит необходимые анализы материала, которые связаны с государственной проверкой качества, как в собственных, так и в независимых лабораториях.
13. Отдел управления качеством продавца передает изделия представителю Ведомства (иностранного ведомства) для финальной проверки только после внутренней проверки с предписанными и должным образом заполненными сопроводительными документами согласно соответствующей документации и договору.
14. Продавец принимает к сведению, что он обязан предоставить представителю Ведомства (иностранного ведомства) все свои заявки на отклонения, исключения или изменения изделия, а также что получатель уполномочил Ведомство (иностранное ведомство) обрабатывать заявки продавца на разрешение отклонений, исключений и изменений изделия в следующем объеме:

| Подаст ли продавец заявку: | | В отношении заявки Ведомство | | |
|----------------------------|------------|------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|
| | | Примет к сведению | Рассмотрит и выдаст заключение по ней | Рассмотрит и примет решение |
| Группа А | отклонения | Х | | ---- |
| | исключения | Х | | |
| | изменения | Х | | |
| Группа Б | отклонения | | Х | --- |
| | исключения | | Х | |
| | изменения | | Х | |

Примечания:

1. Отклонения, исключения и изменения группы А являются таковыми, которые имеют влияние на тактико-технические параметры изделия, его установку, ввод в эксплуатацию, техническое обслуживание, ремонт, срок службы, надежность, заменимость, безопасность и цену.
2. Все прочие отклонения, исключения и изменения отнесены к группе Б.
3. Толкование отклонения, исключения и изменения указано в § 20 абз. 4-6 закона №309/200 Сб.

15. Производитель/поставщик услуги предоставит Ведомству (иностранному ведомству) возможность участвовать в урегулировании претензии, в случае, если она будет против него подана.

Присяжное заявление поставщика

| | |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Название (включая юридическую форму): | «WINDROSE (FZE)» |
| Юридический адрес / место предпринимательства: | SAIF Office, Q1-06-073/C, P.O.Box 514477, SAIF |
| Регистрационный номер: | UAE, Sharjah, Free Zone |
| ИНН: | 10033118160003 |

Вышеуказанный поставщик запасных частей соответствующих российским стандартам для вертолетов серии «Ми» настоящим

честно заявляет,

- что не существует никаких обязанностей, вытекающих из обязательств, касающихся идентичного предмета исполнения, между поставщиком и компанией LOM PRANA s.p. («ЛОМ ПРАГА г.п.»), которые не были бы должным образом выполнены поставщиком на дату подписания настоящего заявления;
- что поставляемые запасные части были импортированы в Европейский Союз согласно законодательству Чешской Республики, особенно таможенным и лицензионным правилам, а также в соответствии с принятыми санкционными мерами, введенными Европейским Союзом в связи с военным конфликтом на Украине;
- что конечным получателем оплаты не являются физическое лицо или юридическое лицо из Российской Федерации или Республики Беларусь.



.....

«WINDROSE (FZE)»